



# Termportalen – a strategic language policy tool to combat domain loss in Norwegian higher education

Marita Kristiansen  
University of Bergen



# Norwegian language policy on LSP and terminology

- Amendment to the **Norwegian Act relating to universities and university colleges** (2009)
- Prop. 108 L (2019–2020) **Proposition to the Storting** (Bill and Draft Resolution) **to the Norwegian Language Act**
- The **Norwegian Language Act** of January 2022
  - equal status for *Nynorsk* and *Bokmål*
- Action plan for LSP in higher education 2023 issued by the Ministry of Education
- 2024 amendments to the **Norwegian Act relating to universities and university colleges**



# Prop. 126 L (2022–2023) Proposition to the Storting (bill) Act relating to universities and university colleges



*Institutions must develop terminology in Bokmål and Nynorsk simultaneously with the import of English terms. (p. 62)*



*Institutions must give students access to termlists with parallel English–Norwegian terminology, including both Bokmål and Nynorsk. (p. 63)*



The Ministry expects that the institutions develop terminology in a systematic and long-term manner and contribute to the development of Termportalen (p. 63)



*Maintenance and development of Norwegian special languages is part of the institutions' responsibility pursuant to Section § 2-1 a on teaching. (p. 299)*



# Termportalen – staff

- 1 associate professor, leader
- 2 terminologists
- 2 digital developers
- 1 administrative coordinator
- 1 higher executive officer (20%)
- 3 terminologists (starting early 2025)





Search



Search language:

All languages (16)

Target language:

–

Domain



Termbase

☒ Natural sciences & technology

☒ Humanities

☒ Social studies

☒ Health & social care

☒ Business economy & administration

## Welcome to Termportalen

Termportalen gives free access to Norwegian terminology in a number of subject fields through one search field. It is possible to search for terms across different domains, termbases or languages. The termbases are grouped into overall domains and you may search for terms in either the whole Termportalen.no, in one specific domain, or in a selection of termbases. You may also choose a search language in advance. Most of the termbases contain terminology in Norwegian Bokmål, Norwegian Nynorsk and English, while some termbases also contain terminology in other languages as well.

Termportalen is part of the Norwegian Language Collections (Språksamlingane) at the University of Bergen, and our work is done in consultation with the Norwegian language council. Termportalen is funded by the Ministry of Education and Research and the Ministry of Culture and Equality.

Please contact us on [termportalen@uib.no](mailto:termportalen@uib.no) if you would like to get started with terminology work in your own subject field or if you have terminology resources that you want to make available in Termportalen. See also [How to get started with terminology work?](#)

## News

### Mer enn 120 000 helsefaglige begreper på plass i Termportalen

Oct 31, 2024

Termportalen publiserer nå SNOMED CT på norsk i Termportalen. Det er Helsedirektoratet som har fått oversatt den helsefaglige terminologien til norsk. Vi bidrar til arbeidet med å få på plass de nynorske termene.

### Nettseminar 31. oktober om språkravene i den nye UH-loven

Oct 15, 2024

Sammen med Direktoratet for høyere utdanning og kompetanse (HK-dir) og Språkrådet arrangerer vi nettseminar 31. oktober kl. 9.00–10.00 om språkravene i den nye universitets- og høyskoleloven. Seminaret er ment som en veiledning til hva som kreves av institusjonene for å oppfylle kravene i loven. Se [Språkrådets nettside](#) for mer informasjon og påmelding.

[Termportalen](#)

Our collaborators

Språkrådet

CLARINO



Search ▼ 🔍

Search language: All languages (16) ▼ Target language: – ▼ Domain ☐ Termbase

☒ Natural sciences & technology ☐ Humanities ☐ Social studies ☐ Health & social care ☐ Business economy & administration

Natural sciences & technology ×

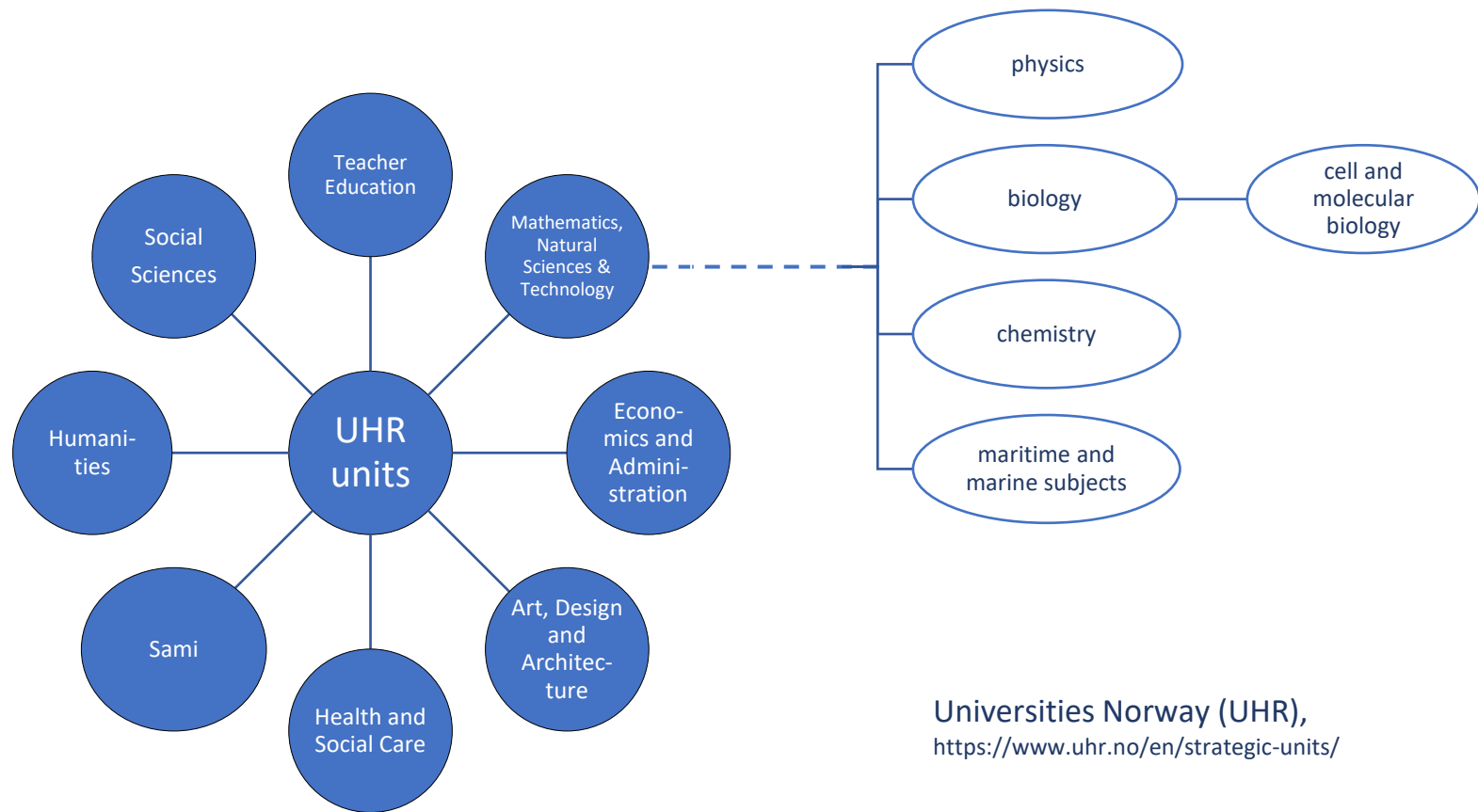
- ☒ Physics
  - ☒ Astronomy
  - ☒ Space Physics
- ☒ Biology
  - ☒ Cell and Molecular Biology
- ☒ Chemistry
  - ☒ Organic Chemistry
  - ☒ Inorganic Chemistry
- ☒ Climate
- ☒ Maritime and Marine Subjects
- ☒ Agriculture
  - ☒ Forestry
- ☒ Technology
  - ☒ Food science & technology
  - ☒ Petroleum engineering

- Some 280 000 concepts
- 26 published termbases

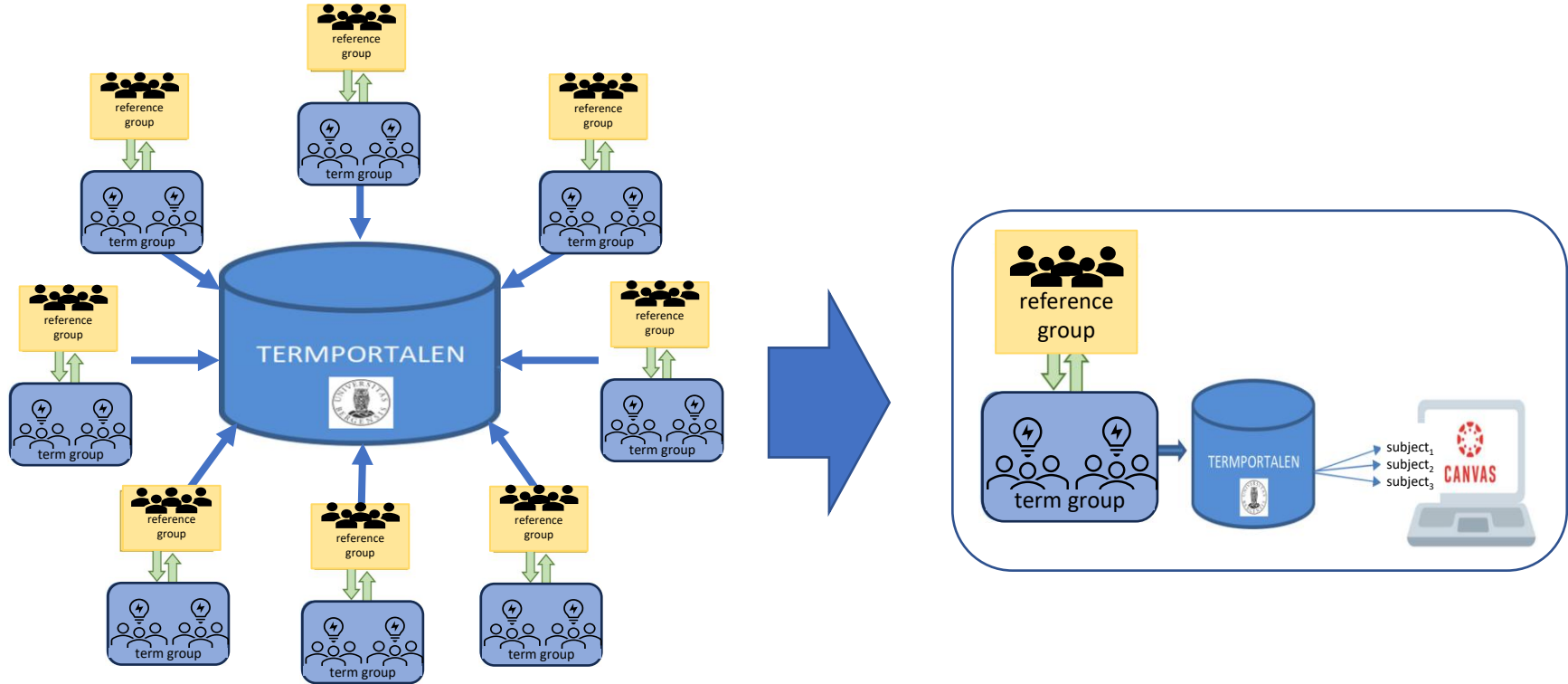
Sep 27, 2024

Oversettelses- og tolkeforskning har lenge manglet en systematisk utarbeidet terminologi på norsk. Nå er en

# Domain delineation of Termportalen



# National term groups and reference groups





# Participation in term groups presented on Termportalen.no



## Romfysikk

The space physics termbase is a collection of terms within space physics in Bokmål, Nynorsk and English. This termbase is still in development and new terms will be added continuously.

Members of the term group: Veronica Danielsen (project coordinator), Josephine Alessandra Salice (University of Bergen), Ingrid Bjørge-Engeland (University of Bergen), Johan Stam (University of Tromsø), Margaretha Myrvang (University of Tromsø), Arnlaug Høgås Skjæveland (the Norwegian Mapping Authority).

Former members: Laila Dragvik (Andøya Space), Bjarne Ådnanes Bergtun (Andøya Space).

### Contact

**E-mail** [danielsenveronica@yahoo.no](mailto:danielsenveronica@yahoo.no)

**Telephone** 92214487

### Termbase

**Licence** [CC0](#)

**Language** English, Bokmål, Nynorsk

**Starting language** English



## SNOMED CT

SNOMED CT is an international healthcare terminology used in countries such as e.g. the US, the UK, Sweden, Denmark, the Netherlands, Germany and France. The terminology is used for e.g. documentation of information in patient records and interoperability between different parts of the health services.

The terminology includes approx. 370,000 concepts from subject areas such as e.g. anatomy, clinical findings, diagnoses, procedures and substances. About a third of SNOMED CT has been translated into Norwegian and is used in parts of the Norwegian health and care services.

SNOMED CT has machine-readable relations and characteristics (attributes). These are not included in Termportalen.

The international edition of SNOMED CT is maintained and further developed by the member organisation Snomed International. The Norwegian Directorate of Health maintains the Norwegian version of SNOMED CT, including translations to Norwegian and particularly Norwegian concepts.

The Norwegian version contains the recommended term and possible synonyms in Bokmål as well as an increasing number of Nynorsk terms. The Directorate of Health and the University of Bergen are working together to increase the number of terms in Nynorsk.

The Norwegian version of SNOMED CT is available for use in Norway for various purposes, however, this requires a license from the [Norwegian Directorate of Health](#).

### Contact

**E-mail** [termportalen@uib.no](mailto:termportalen@uib.no)

### Termbase

**Version** [October 2024](#) 

**Licence** All rights reserved

**Language** English, Bokmål, Nynorsk

# Focus on best practice modelling...

- making sure that digital solutions are set up in accordance with ISO standards for data content and frameworks:
  - ISO 704 and 1087
  - SKOS-AP-NO and TBX-AP-NO
  - licenses for data sharing, (Creative Commons /'as open as possible, as closed as necessary')
  - within the framework of CLARIN Eric/CLARINO (Common Language Resources and Technology Infrastructure)



# Relevant literature on Norwegian/Nordic language policy

- Ministry of Education and Research & Ministry of Culture and Equality. 2023. *Frå ord til handling. Handlingsplan for norsk fagspråk i akademien* [From words to action. Action plan on Norwegian LSP in academia, <https://shorturl.at/s6ml7>.
- Kristiansen, Marita. 2014. Domain loss. On parallel language use, language policy and terminology. In Ruijsendaal, Els and Cornelia Wermuth (eds.). *TiNT 2013*. Academia Press 2014, 9–25.
- Kristiansen, M. 2020. Parallelspråk og språkpolitikk i UH-sektoren. Status og vyer [Parallel language and language policy in higher education. Status and aspirations]. In: *Språkrådets skrifter 2020(7)*. Oslo: Language council of Norway.
- Kristiansen, M. 2019. Språklige utfordringer i høyere utdanning. En undersøkelse av språkbruk i eksamensbesvarelser på bachelornivå, <https://shorturl.at/uyPW7>
- Kristoffersen, G., M. Kristiansen and U. Røynealand. 2014. Landrapport Norge: Internasjonalisering og parallelspråklighet ved norske universitet og høyskoler [Report for Norway: Internationalisation and parallel language use in Norwegian higher education]. In: F. Gregersen (ed.) *Hvor parallelt Om parallelspråklighet på Nordens universitet. TemaNord 2014(535)*. Copenhagen: Nordic Council of Ministers, 201–257, <https://shorturl.at/apACX>
- Språkstrategier i høgare utdanning* [Language strategies in higher education], Dikus rapportserie 03/2021, <https://diku.no/rapporter/>.
- Termportalen.no*, <https://www.termportalen.no/>
- The Finnish Terminology Centre, <https://sanastokeskus.fi/tsk/en>
- Språkrådet [the Norwegian language council], <https://xn--sprkrdet-c0ac.no/>
- Undersøkelse om norsk fagspråk og terminologi i universitets- og høyskolesektoren (2023) [survey on Norwegian LSP and terminology in higher education]. Kommentert innsiktsrapport utarbeidet av Rambøll Management Consulting, <https://shorturl.at/coyz6>



[uib.no](http://uib.no)